

НЕОЛОГИЗМЫ МАССМЕДИЙНОГО АНГЛОЯЗЫЧНОГО ДИСКУРСА КАК ПЛАСТ ЛЕКСИКИ КОНЦЕПТА «ЭКОЛОГИЯ»

NEOLOGISMS OF ENGLISH MASS MEDIA DISCOURSE AS A LAYER OF VOCABULARY WITHIN THE CONCEPT "ECOLOGY"

В настоящей статье исследуются новые лексические единицы английского языка, появление которых было обусловлено экологическими процессами, происходящими в современном мире. Неологизмы служат номинацией возникших экологических проблем, путей их решения и людей, оказывающих влияние на окружающий мир. Образование новых лексических единиц в концепте «экология» происходит как по существующим словообразовательным моделям английского языка, в результате которых появляются ранее не существовавшие единицы, так и путем сочетания уже зафиксированных в языке лексем, в ходе которого образуются новые семантические единства. Появление этих единств обуславливает расширение их значения.

Ключевые слова: неологизм, словообразовательная модель, массмедийный дискурс, перевод, экология.

The article studies new lexical units of the English language appeared as the result of the environmental processes taking place in the modern world. The formation of new lexical units within the concept "Ecology" originates due to already existing word-building patterns which result to brand new units and combination of lexemes fixed in the language resulting to new semantic units. The method of formation of neologism determines its "fate" in the borrowing language.

Keywords: neologism, word-building pattern, mass media discourse, translation, ecology.

Процессы, происходящие в социальной, экономической, научной и других сферах жизни человека, определяют тенденции развития и изменения языка. Наиболее подверженным модификациям является словарный состав языка, который непрерывно пополняется новыми лексемами, вербально закрепляющими ранее не существовавшие понятия. А. А. Гальцева отмечает, что «новые лексические единицы — следствие иного восприятия действительности, необходимости обозначения возникшей реалии» [1, с. 1].

Новая лексика без особых затруднений воспринимается носителем языка, и ее значение угадывается благодаря контексту и языковому опыту реципиента. Однако неологизмы вызывают множество проблем при переводе, ведь, обозначая новое понятие или явление, новые лексемы чаще не имеют эквивалента в языке перевода, вследствие чего перед переводчиком встает задача наиболее точно передать значение неологизма с помощью одного из возможных способов перевода: транслитерацией, транскрипцией или описательным выражением.

Неологизмы могут возникать в языке двумя способами: с помощью заимствований из другого языка, в котором уже есть обозначение новой реалии, а также путем образования совершенно новых лексем по уже существующим в языке словообразовательным моделям. Н. В. Чигина и Д. В. Десятова выделяют девять способов словообразования в английском языке, наиболее продуктивными из которых являются «аффиксация, конверсия, словосложение и сокращение» [2, с. 91].

Словарный состав языка пополняется не только включением в него новых лексических единиц, но и путем комбинирования ранее существовавших в новые семантические единства. Такой способ расширения состава языка является продуктивным в исследуемой области, что позволяет выделить наиболее частотные компоненты.

Экологические проблемы, являющиеся уже более двух десятилетий главным вопросом экологии, обособились от науки, сформировав собственный «эксловарь». Появление такого словаря обусловлено словарным значением лексемы «interested in and concerned about the ecology of a place» [3] — «проявляющий участие и обеспокоенность в отношении экологии места» (здесь и далее перевод наш. — М. Ч.). Лексемы, входящие в состав эксловаря, преимущественно связаны с номинацией проблем окружающей среды, возможных путей их решения и антропогенным влиянием на экологию в целом.

Актуальность и злободневность проблем окружающей среды привлекает интерес как ученых узкого профиля, так и представителей междисциплинарных дисциплин. Специалисты из различных сфер — от экологов, химиков и биологов до философов и журналистов — непрерывно борются не только с последствиями экологической катастрофы, но и с ее причинами. Постоянный интерес и внимание к данной проблеме обусловили появление множества научных и публицистических текстов по данной проблематике. Авторы текстов прибегают к использованию новых лексем, обозначающих ранее не существовавшие понятия, что и привело к появлению эксловаря и его непрерывному пополнению. Практическим материалом данного исследования послужили словари неологизмов, толковые англоязычные словари и тексты медийного дискурса, посвященные изучаемой тематике.

Сама лексема *эксловарь* (eco-vocabulary)¹ является сравнительно новой, наглядно демонстрируя один из наиболее продуктивных способов образования неологизмов в данной области. Путем добавления корня *eco* со значени-

¹ Отметим разницу в написании слова в языке-доноре и языке-реципiente, связанную с различиями орфографических традиций.

ем «relating to the environment» [4] («имеющий отношение к окружающей среде») к уже существующей лексеме был образован целый пласт лексики по данной проблематике. Многие слова, созданные по данной модели, уже вошли в состав языка и не относятся к неологизмам. Среди них можно выделить такие, как *eco-tourism* (экотуризм), *eco-friendly* (экологичный), *eco-house* (экодом), *eco-toys* (экоигрушки), *eco-technology* (экотехнологии) и др. Благодаря точному переводу обеих сем (кроме лексемы *eco-friendly*) данные единицы быстро вошли в употребление и в языке перевода. Однако продуктивность этой модели высока и на сегодняшний день, что доказывает появление следующих неологизмов:

Ecotage — destructive or obstructive action designed to publicize or harass people believed to be harming the environment [5]. — *Экотаж* — разрушительные или препятствующие действия, направленные на пропаганду или преследование людей, наносящих вред окружающей среде.

According to the FBI, “eco-terrorism” or “ecotage”, is now the number one domestic terrorism threat in the US, greater than that of rightwing extremists, anti-abortion groups and animal rights organisations, and on a par with al-Qaida [6]. — Согласно Федеральному бюро расследований (ФБР) «эко-терроризм», или «экотаж», сегодня является угрозой внутреннего терроризма номер один в США, в большей степени серьезной, нежели угрозы правых экстремистов, групп против абортотворения и организаций по защите прав животных, достигающей уровня угрозы Аль-Каиды.

Ecocide — damage to or destruction of the natural environment, especially as caused by human activity such as pollution, acts of war, etc [7]. — *Экоцид* — повреждение или разрушение природной среды, вызванное в особенности деятельностью человека, такой как загрязнение, военные действия и т. д.

The proposal for the United Nations to accept “ecocide” as a fifth “crime against peace”, which could be tried at the International Criminal Court (ICC), is the brainchild of British lawyer-turned-campaigner Polly Higgins [8]. — Предложение для Организации Объединенных Наций принять «экоцид» как пятое «преступление против мира», которое может быть рассмотрено в Международном уголовном суде (МУС), является идеей британской юристки-участницы кампании Полли Хиггинс.

Eco-bling — ecological gadgets and technology which do not save or produce very much energy relative to their cost [7]. — *Экоблинг* — экологические гаджеты и технологии, которые не экономят энергию или потребляют ее слишком много относительно своей стоимости.

“Eco-bling describes unnecessary renewable energy visibly attached to the outside of poorly-designed buildings — it’s a zero-sum approach,” — he said [9]. — «Экоблинг описывает ненужную возобновляемую энергию, визуально выделяющуюся на плохо спроектированных зданиях — это игра с нулевой суммой», — сказал он.

Ecovore — an idea of making food choices based on the conditions at a particular time and/or place [7]. — *Эковор* — направление в экологии, основанное на выборе гастрономических предпочтений в соответствии с экологическими условиями определенного места/времени.

World hunger matters, too. In a global rice or corn shortage, an ecovore picks a different food to eat [10]. — Мировой голод также имеет значения. В условиях глобальной нехватки риса или кукурузы эковорец выбирает другую пищу для пропитания.

Очевидно, что использование смыслового компонента *eco* в номинации новых понятий, явлений и течений в экологии является частотным, при этом способы образования слов с данным компонентом могут быть различными:

Слияние (blending):

Ecotage — **ecology** + **sabotage**

Ecocide — **ecology** + **suicide**

Аффиксация (affixation):

Ecovore — **eco** + **vorous** (feeding on a specified food)

Словосложение (compounding):

Eco-bling: **eco** + **bling**.

Лексемы, образованные способом слияния, не вызывают проблем при переводе, так как, подобно носителям английского языка, русскоговорящим не составляет труда узнать компоненты, от которых эти лексемы были образованы, что позволяет переводчику использовать прием транслитерации для их передачи. Слова, образованные способом аффиксации и словосложением, русскоговорящему понять будет сложнее, так как для их перевода требуются дополнительные знания: значение суффикса *-vorous*- и корневой морфемы *bling*.

Наряду с неологизмами с компонентом *eco* в англоязычных средствах массовой информации наблюдается частотное употребление новых лексем путем добавления к уже существующему слову лексемы *green* («зеленый»). Образование таких словосочетаний обусловлено одним из значений слова *green*, напрямую связанным с экологией:

Green — designed to protect the environment or to limit damage to the environment [7]. — *Зеленый* — созданный с целью защищать окружающую среду или ограничить наносимый ей вред.

В поисках решений экологической катастрофы человечество стремится окружать себя вещами, наносящими меньший вред окружающей среде, а также создавать условия для восстановления флоры и фауны своей страны и всего мира. Такие направления и идеи легли в основу следующих неологизмов:

Green belt — an area of land where around large cities where no buildings are allowed in order to protect the countryside [7]. — *Зеленый пояс* — участок земли вокруг больших городов, на котором запрещено строительство зданий для защиты сельской местности.

The government has pledged to protect green belt land but housing campaigners believe much more controlled land could be released to build badly needed affordable new homes [11]. — Правительство обязалось защищать землю зеленого пояса, но участники жилищной кампании считают, что можно выделить гораздо больше контролируемых земель для строительства новых крайне необходимых доступных домов.

Green screen — a large steel grid densely covered with ivy thought to act as a barrier to air pollution [12]. — *Зеленый экран* — большая стальная решетка, плотно покрытая плющом, служащая барьером против загрязнения воздуха.

Schools are being pressured into buying expensive “green screens” to shield children from air pollution despite concerns that they are not the best solution and may make little overall difference to health [13]. — Школы вынуждены покупать дорогие «зеленые экраны», чтобы защищать детей от загрязнения воздуха, несмотря на опасения, что эти экраны не лучшее решение и вообще мало что могут изменить.

Greentailing — the business of selling products that are not harmful to the environment [7]. — *Гринтейлинг* — бизнес по продаже продукции, не наносящей вреда окружающей среде.

If a greentailing business were able to reduce their paper consumption by 50 % they would be saving 32,000 trees every year — 320,000 trees in a decade [14]. — Если гринтейлинговому бизнесу удастся уменьшить потребление бумаги на 50 %, то они смогут сохранять до 32 000 деревьев за год и 320 000 деревьев за десятилетие.

Использование компонента *green* в лексемах придает им стилистическую окраску. Это обусловливается как значением компонента, так и тем, что «проблема окружающей среды важна в наши дни и способствует появлению единиц, называющих/характеризующих процессы, направленные на борьбу с экологическими проблемами» [15, с. 85]. Рассмотренные неологизмы (*green belt, green screen, green tailing*) имеют положительную коннотацию благодаря компоненту значения, связанного с решением экологических проблем. Однако, согласно В. В. Катерминой, тот же компонент может служить для образования негативно окрашенных неологизмов:

Greenscammer — a person who appears more environmentally friendly than it is (см. в [15, с. 86]). — *Greenscammer* — человек, который создает видимость заботы об окружающей среде.

Greenwasher — a person who implements token environmentally friendly initiatives as a way of hiding or deflecting criticism about existing environmentally destructive practices (см. в [15, с. 86]). — *Greenwasher* — человек, который реализует экологически чистые инициативы как способ скрыть или отклонить критику в отношении существующих экологически разрушительных действий.

Таким образом, неологизмы с компонентом *green* могут иметь как положительную, так и отрицательную коннотацию, которая определяется значением других компонентов лексем, а также контекстом употребления.

Среди глобальных экологических проблем и их последствий наиболее распространенной является проблема климатических изменений. Став следствием экологических проблем, изменение климата послужило причиной для появления новых. Актуальность процессов-последствий климатических изменений прослеживается путем включения в язык составных неологизмов с компонентом *climate*:

Climate gentrification — the process by which a place that is thought to be less at risk of the effects of climate change turns from a poor area to a richer one [12]. — *Климатическая джентрификация* — процесс, в результате которого место, менее подверженное риску от последствий климатических изменений, превращается из бедного района в более богатый.

The study finds considerable evidence of climate gentrification, and for the elevation hypothesis in particula

[16]. — Исследование обнаруживает очевидные доказательства климатической джентрификации, в частности гипотезы возвышения.

Climategate (*informal*) — the scandal surrounding the University of East Anglia’s Climatic Research Unit whose researchers were accused of manipulating statistics on climate change [17]. — *Climategate* (*неформ.*) — скандал вокруг отдела климатических исследований Университета Восточной Англии, исследователи которого были обвинены в манипулировании статистикой изменения климата.

“Science has been changed forever by the so-called “climategate” saga, leading researchers have said ahead of publication of an inquiry into the affair — and mostly it has been changed for the better” [18]. — «Наука навсегда изменилась благодаря так называемой саре “Климатгейт”, — сообщили ведущие исследователи перед публикацией расследования по делу, — и в основном она изменилась в лучшую сторону».

Непрерывное антропогенное влияние на природу наряду с климатическими изменениями приводит к определенным негативным последствиям, которые британские СМИ называют *следами* — a **footprint**. Добавляя к данной лексеме уже существующие слова, журналисты и экологи создают ряд неологизмов, служащих номинацией последствий экологической катастрофы:

Ecological/environmental footprint — the amount of land needed to replenish the resources used by something, e. g. to grow enough trees to replace those used to build a cabin [7]. — *Экологический отпечаток* — количество земли, необходимой для пополнения ресурсов, потраченных на что-то, например, выращивание количества деревьев, использованных для постройки дома.

A global map of the relative ecological footprint per person in 2007. The darker the colour, the higher the footprint [19]. — Глобальная карта сравнительного экологического следа на человека в 2007 г. Чем темнее цвет, тем больше след.

Carbon footprint — the amount of carbon dioxide a person, organisation, building, etc produces, used as a measure of their effect on the environment [7]. — *Углеродный след* — количество углекислого газа, которое производит человек, организация, здание, используется в качестве измерения воздействия на окружающую среду.

Industry energy use and emissions are projected to surge, while transportation’s carbon footprint could decline [20]. — Прогнозируется рост в промышленном потреблении энергии и последующих выбросах, тогда как транспортный углеродный след может уменьшиться.

Неологизмы, образованные способом сложения, могут иметь различное написание: слитное, раздельное, дефисное. Во многих случаях это определяет выбор их перевода: в случае с раздельным написанием каждый компонент переводится самостоятельно (*green belt* — *зеленый пояс, carbon footprint* — *углеродный след*), тогда как при слитном написании предпочтение отдается транслитерации (*greentailing* — *гринтейлинг, climategate* — *климатгейт*).

Таким образом, расширение экологического вокабуляра посредством неологизмов обусловлено текущими процессами окружающей среды. Новая лексика служит номинацией экологических проблем, путей их решения, роли человека в их создании и устранении. Неологизмы концепта

«экология» образуются согласно существующим моделям, среди которых были отмечены словосложение, слияние и аффиксация как наиболее частотные в исследуемых текстах. Особенно продуктивным является использование лексем *green*, *climate* и корня *eco* в составе новых слов и сочетаний. Это обусловлено тем, что данные слова являются ключевыми в области экологии и образуют ассоциации у реципиента массмедийного текста. В зависимости от образования, данные неологизмы могут передаваться в язык перевода различными способами. Новые единицы, возникшие путем слияния и легко узнаваемые реципиентами в обоих языках, передаются с помощью транслитерации, а в случаях с аффиксальным способом и сложением переводчик может воспользоваться любым из трех названных средств.

1. Гальцева А. А. Неологизмы XXI века // Концепт. 2014. № 13. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/neologizmu-xxi-veka> (дата обращения: 21.01.2019).
2. Чигина Н. В., Десятова Д. В. Неологизмы в английском языке // Символ науки. 2016. № 10. С. 90–92.
3. Oxford Learner's Dictionaries. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 18.01.2019).
4. Longman Dictionary of Contemporary English. URL: <https://www.ldoceonline.com> (дата обращения: 10.01.2019).
5. Merriam-Webster Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 13.02.2019).
6. Vidal J. The Green Scare // The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/environment/2008/apr/03/greenbuilding.ethicalliving> (дата обращения: 11.01.2019).
7. Macmillan English Dictionary Online. URL: <https://www.macmillandictionary.com> (дата обращения: 10.01.2019).
8. Jowit J. British campaigner urges UN to accept 'ecocide' as international crime // The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/environment/2010/apr/09/ecocide-crime-genocide-un-environmental-damage> (дата обращения: 21.01.2019).
9. Jha A. Eco-bling and retrofitting won't meet emissions targets, warn engineers // The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/environment/2010/jan/20/eco-bling-retrofitting-carbon-emissions> (дата обращения: 11.01.2019).
10. Earth Day Ecovore // January Magazine. URL: <http://januarymagazine.com/wp/earth-day-ecovore/> (дата обращения: 15.02.2019).

11. Harvey F. New green belt housing applications push total to a record 460,000 // The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/environment/2018/aug/06/new-green-belt-housing-applications-push-total-to-a-record-460000> (дата обращения: 20.02.2019).

12. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 10.01.2019).

13. Webster B. Schools 'pestered' into buying pollution shields // The Times. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/schools-pestered-into-buying-pollution-shields-k2k8f0db7> (дата обращения: 15.02.2019).

14. McLennan G. Greentailing and the 64 Thousand Tree Question — Can Reducing POS Paper Consumption Save the Planet? // Ezine Articles. URL: <http://ezinearticles.com/?Greentailing-and-the-64-Thousand-Tree-Question—Can-Reducing-POS-Paper-Consumption-Save-the-Planet?&id=4423334> (дата обращения: 10.02.2019).

15. Когнитивно-дискурсивные исследования в языке и речи : моногр. / под ред. В. В. Катерминой. Краснодар : Кубан. гос. ун-т. 2017. 126 с.

16. Milman O. Climate gentrification: the rich can afford to move — what about the poor? // The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/environment/2018/sep/25/climate-gentrification-phoenix-flagstaff-miami-rich-poor> (дата обращения: 03.02.2019).

17. Collins English Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com> (дата обращения: 03.02.2019).

18. Pearce F. 'Climategate' was 'a game-changer' in science reporting, say climatologists // The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/environment/2010/jul/04/climatechange-hacked-emails-muir-russell> (дата обращения: 27.01.2019).

19. WWF Living Planet map of ecological footprints worldwide // The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/environment/graphic/2010/oct/13/wwf-living-planet-report> (дата обращения: 20.02.2019).

20. Holden E. US off track to reach climate goals as oil and gas production expand // The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/environment/2019/jan/24/us-climate-change-targets-off-track-latest-projections> (дата обращения: 15.02.2019).

© Чепурная М. А., 2019